

A C O R D

între

GUVERNUL ROMÂNIEI

și

GUVERNUL REPUBLICII LIBANEZE

privind readmisia cetățenilor proprii și a străinilor



Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze, denumite în continuare "Părți Contractante",

În dorința de a dezvolta cooperarea dintre statele cele două Părți Contractante în scopul asigurării unei mai bune aplicări a dispozițiilor privind circulația persoanelor și respectării drepturilor și garanțiilor prevăzute de legile și reglementările în vigoare,

În dorința de a combate migrația ilegală pe bazele reciprocității și în vederea facilitării readmisiei persoanelor cu ședere ilegală, intrate pe teritoriile statelor Părților Contractante,

În conformitate cu tratatele și convențiile internaționale, precum și cu documentele internaționale la care Părțile Contractante sunt parte sau pe care le-au acceptat, în special Convenția privind Protecția Drepturilor Omului și a Libertăților Fundamentale din 4 noiembrie 1950 și Convenția asupra Statutului Refugiaților din 28 iulie 1951, așa cum a fost modificată prin Protocolul privind Statutul Refugiaților din 31 ianuarie 1967,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Termeni

Pentru scopurile prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

1. "străin" înseamnă persoana care nu are cetățenia statului uneia dintre Părțile Contractante;
2. "viză" înseamnă un permis valabil eliberat de autoritățile competente ale Părții Contractante, care dă dreptul persoanelor să intre în țară și să rămână pe teritoriul statului acestora, fără

întrerupere, pentru o perioadă în conformitate cu legislația fiecărei Părți Contractante;

3. "permis de ședere" înseamnă un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale Părților Contractante, care dă dreptul persoanei să intre în țară în mod repetat și să domicilieze pe teritoriul statului acestora. Permisul de ședere nu semnifică o viză sau posibilitatea de a rămâne pe teritoriile statelor Părților Contractante pe durata soluționării unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.

Articolul 2

Readmisia cetățenilor statelor Părților Contractante

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, fără formalități, persoana care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile în vigoare pentru șederea pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, cu condiția ca să fie dovedit sau dacă sunt motive temeinice să se prezume că aceasta are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate.

2. La cererea Părții Contractante Solicitante, Partea Contractantă Solicitată va trebui să elibereze, fără întârziere, persoanei care va fi returnată, documentele de călătorie necesare repatrierii acesteia.

3. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc că persoana readmisă a fost un străin în momentul plecării de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și nu îndeplinește condițiile prevăzute de paragraful 1 sau de articolul 4, Partea Contractantă Solicitantă va readmite din nou acea persoană.

Articolul 3

Dovada ori prezumarea cetățeniei

1. Cetățenia este considerată dovedită cu un pașaport național sau cu un alt document de trecere a frontierei valabil ori cu un document de identitate valabil, eliberat propriilor cetățeni de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate.

2. Cetățenia poate fi prezumată pe baza:

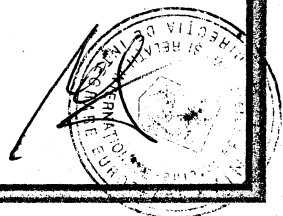
- a) pașaportului național sau altui document de călătorie sau de identitate eliberat de autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitate, chiar dacă valabilitatea lor a expirat;
- b) mărturiei proprii a persoanei, făcute în formă scrisă;
- c) declarației scrise a unei terțe persoane;
- d) altor dovezi care, în cazuri concrete, sunt recunoscute de Partea Contractantă Solicitată.

Articolul 4

Readmisia străinilor

1. O Parte Contractantă, la cererea celeilalte Părți Contractante, va readmite un străin care a ajuns pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante direct de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate și nu îndeplinește condițiile în vigoare de intrare sau ședere.

2. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și care are un permis de ședere sau o viză valabilă a Părții Contractante Solicitate sau un alt document valabil eliberat de autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitate, dând dreptul



persoanei să intre și să locuiască pe teritoriul statului acesteia pentru o perioadă care să nu depășească valabilitatea permisului.

Articolul 5

Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

Obligația de readmisie prevăzut în articolul 4 nu va exista în cazul străinilor care, intrând pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante au fost în posesia unei vize valabile de intrare, sau obținută după intrare ori a unui permis de ședere eliberat de această Parte Contractantă.

Dacă ambele Părți Contractante au eliberat o viză de intrare sau un permis de ședere, Partea Contractantă a cărei viză de intrare sau permis de ședere expiră mai târziu, va readmite persoana.

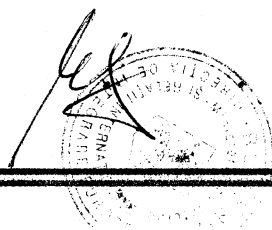
Articolul 6

Tranzitul în caz de returnare

1. Fiecare Parte Contractantă va permite străinilor să tranziteze teritoriile statelor lor în caz de returnare, dacă cealaltă Parte Contractantă cere acest lucru. Partea Contractantă Solicitată poate cere ca un reprezentant al autorității competente a Părții Contractante Solicitante să asigure escorta pe timpul tranzitării teritoriului statului său.

2. Partea Contractantă Solicitată va acorda viză de tranzit gratuită persoanei escortate și celor care asigură escorta, potrivit legislației sale naționale.

3. Partea Contractantă Solicitantă va readmite un străin care a fost returnat și care se află în tranzit, dacă intrarea acestuia pe teritoriul unui stat terț nu este admisă sau continuarea călătoriei nu mai este posibilă.



Articolul 7

Termene

1. O Parte Contractantă va răspunde la cererea de readmisie adresată acesteia, fără întârziere și în orice caz, în cel mult douăzeci de zile de la prezentarea cererii. Cererea de readmisie poate fi adresată prin poștă, prin înmânarea directă autorităților competente ale celeilalte Părți Contractante sau prin alte mijloace de comunicare.

2. Partea Contractantă Solicitată va prelua persoana imediat după aprobarea cererii de readmisie și în orice caz, cel mai târziu în trei luni de la data aprobării.

După notificarea de către Partea Contractantă Solicitantă, acest termen limită va fi extins pe timpul necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi.

Articolul 8

Încetarea obligației de readmisie

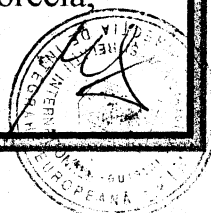
Solicitarea de readmisie conform articolului 4 va trebui să fie supusă autorităților competente ale Părții Contractante Solicitate cel mai târziu în șase luni de la intrarea ilegală sau de la data de la care șederea persoanei pe teritoriul Părții Contractante Solicitante a devenit ilegală.

Articolul 9

Informații furnizate

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte Părți Contractante, pentru aplicarea prezentului Acord se vor referi la:

- a) datele personale ale persoanelor și, când este necesar, și ale familiei acestora (nume, prenume, orice nume anterior, porecla,



pseudonime, aliasuri, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia avută);

- b) pașaport, act de identitate sau alt document de călătorie (număr, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);
- c) alte date necesare identificării persoanei;
- d) permisul de ședere și viza eliberate de Părțile Contractante sau de state terțe, itinerarii, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;
- e) orice informație care poate dovedi că persoana a stat pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante;
- f) nevoia de îngrijire specială, pentru persoanele în vârstă sau bolnave, dacă este necesar;

2. Transmiterea informațiilor prevăzute la paragraful 1 va fi făcută cu respectarea legislațiilor naționale ale statelor celor două Părți Contractante.

3. Nici una dintre Părțile Contractante nu va face publice informații confidențiale referitoare la datele persoanelor care sunt subiecte ale readmisiei sau admeririi în tranzit și nici nu le va transmite unei terțe țări decât dacă a primit acordul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 10

Cheltuieli

1. Partea Contractantă Solicitantă suportă cheltuielile de transport către țara de destinație, pentru persoana returnată și pentru însoțitorii acesteia. Aceasta va privi numai relația dintre Părțile Contractante.

2. Aceeași Parte Contractantă suportă, de asemenea, și cheltuielile de transport rezultate din obligația de a reprimi persoanele prevăzute în articolul 2 paragraful 3.



Articolul 11

Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea Contractantă Solicitantă va permite persoanei care urmează a fi returnată să își transporte toate bunurile sale legal dobândite în conformitate cu legislația națională către țara de destinație.

2. Partea Contractantă Solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transportul bunurilor.

Articolul 12

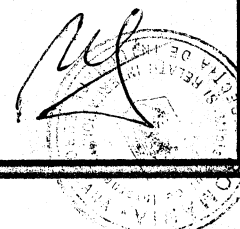
Prevederi pentru aplicare

1. După intrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile Contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică asupra autorităților competente responsabile cu aplicarea acestuia, precum și în ceea ce privește adresele acestora ori alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării. Părțile Contractante vor trebui, de asemenea, să se informeze reciproc asupra schimbărilor ce survin în legătură cu aceste autorități.

2. Autoritățile competente se vor întâlni ori de câte ori este necesar și vor decide asupra aranjamentelor practice pentru aplicarea prezentului Acord.

3. Autoritățile competente vor decide și asupra altor aranjamente cerute pentru aplicarea prezentului Acord, cum ar fi, de exemplu:

- detalii, acte doveditoare și măsurile pentru transfer și executarea tranzitului;
- determinarea punctelor de trecere a frontierei și stabilirea datei în vederea readmisiei;



- condițiile pentru transportul în tranzit al unui cetățean al unui stat terț sub escorta autorităților competente;
- dovezi sau prezumții în baza cărora este posibil a proba sau arăta că străinul a sosit direct de pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

Articolul 13

Legătura cu alte acorduri internaționale

Prezentul Acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor și obligațiilor fiecăreia dintre Părțile Contractante, ce rezultă din alte acorduri internaționale la care acestea sunt părți.

Articolul 14

Dispoziții finale

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la nouăzeci de zile de la data primirii ultimei notificări privind îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea acestuia în vigoare.

2. Fiecare Parte Contractantă poate suspenda prezentul Acord, din rațiuni de protecție a securității statului, ordinii sau sănătății publice, printr-o notificare, în scris, celeilalte Părți Contractante. Suspendarea va deveni efectivă în momentul notificării.

3. Părțile Contractante vor stabili de comun acord eventualele modificări sau completări ale prezentului Acord, precum și data intrării în vigoare a acestora.

4. Acordul se încheie pe o perioadă nedeterminată. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificarea celeilalte Părți Contractante în scris. Denunțarea va deveni efectivă în prima zi a lunii următoare celei în care a fost notificată.

5. Prezentul Acord se va aplica tuturor persoanelor care locuiesc pe teritoriile statelor Părților Contractante în momentul intrării sale în vigoare și după.

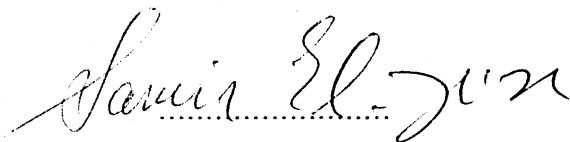
Semnat la *București*..... la data de *18 martie 2002*, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În caz de interpretare diferită va prevala textul în limba engleză.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI



.....
IOAN RUS

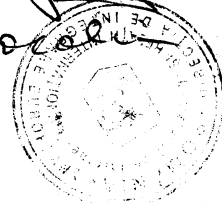
PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII
LIBANEZE



SAMIR ASNAN EL-GISAR
ministru justiției

Conferm cu originalul
de la Dubai

Comisar șef de poliție
Mircea Bocu



ACORD

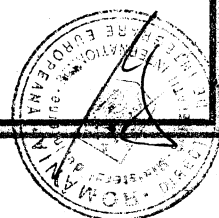
între

GUVERNUL ROMÂNIEI

și

GUVERNUL REPUBLICII LIBANEZE

**privind cooperarea în combaterea criminalității organizate,
a traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și
precursori, a terorismului și a altor infracțiuni grave**



Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze, denumite în continuare "Părți Contractante",

Convinse de necesitatea protejării vieții, proprietății și a drepturilor și libertăților fundamentale ale cetățenilor lor,

Conștiente de creșterea amenințării reprezentată de criminalitatea organizată internațională la adresa societății,

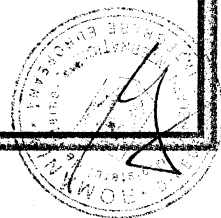
Îngrijorate de accentuarea consumului abuziv de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori, precum și de intensificarea la nivel mondial a traficului internațional ilicit cu acestea,

Urmărind să-și unească eforturile pentru prevenirea și combaterea actelor teroriste,

Recunoscând avantajele cooperării internaționale, ca factor de maximă importanță pentru prevenirea și combaterea eficace a criminalității transnaționale,

Având în vedere angajamentele internaționale asumate de către ele și referindu-se în special la Convenția Unică privind stupefiantele (New York, 31 martie 1961), cu modificările introduse prin Protocolul privind Amendamentele la Convenția Unică privind stupefiantele (Geneva, 25 martie 1972), Convenția privind substanțele psihotrope (Viena, 21 februarie 1971) și Convenția Națiunilor Unite împotriva traficului ilicit cu stupefiante și substanțe psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988), Convenția privind spălarea, căutarea, capturarea și confiscarea produselor rezultate din infracțiuni (Strasbourg, 8 noiembrie 1990), Convenția Europeană privind reprimarea terorismului (Strasbourg, 27 noiembrie 1977), la Planul Global de Acțiune (New York, 23 februarie 1990) și la Rezoluțiile adoptate de cel al IX-lea Congres al Națiunilor Unite privind prevenirea criminalității și tratamentul infractorilor (Cairo, 29 aprilie - 8 mai 1995),

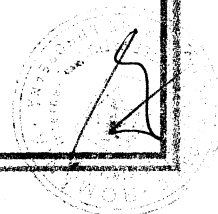
Au convenit următoarele:



Articolul 1

/1/ În baza prezentului Acord și în conformitate cu legislațiile lor naționale, Părțile Contractante vor coopera și își vor acorda ajutor reciproc pentru prevenirea, descoperirea și cercetarea infracțiunilor cu caracter internațional și, îndeosebi, a următoarelor:

- a) fapte din domeniul criminalității organizate internaționale;
- b) cultivarea, producerea, achiziționarea, posesia, distribuirea, importul, exportul și tranzitul ilegale cu stupefiante, substanțe psihotrope și precursori ai acestora, precum și traficul ilegal cu acestea;
- c) acte de terorism și extremism internațional;
- d) infracțiuni îndreptate împotriva vieții, sănătății și libertății persoanelor, a demnității umane și împotriva proprietății;
- e) producerea, achiziționarea, posesia, importul, exportul, tranzitul și traficul ilegale cu arme, muniții, explozivi, substanțe toxice, chimice, biologice, bacteriologice, radioactive și materiale nucleare, cu bunuri și tehnologii de importanță strategică, precum și cu tehnologie militară;
- f) infracțiuni care au ca obiect metale și pietre prețioase, precum și obiecte cu valoare istorică, culturală și artistică;
- g) falsificarea sau contrafacerea banilor, titlurilor de valoare și altor mijloace de plată fără numerar, a timbrelor, documentelor oficiale și a altor documente importante, precum și distribuirea și utilizarea unor astfel de articole falsificate sau contrafăcute;
- h) operațiuni comerciale, financiare și bancare ilegale și infracțiunile asociate acestora;
- i) spălarea banilor, precum și actele de conversie, transfer, tănuire sau mascare a produselor rezultate din infracțiuni;
- j) trafic cu ființe umane, exploatarea copiilor și proxenetismul;
- * k) trafic ilegal cu organe și țesuturi umane;
- l) migrație ilegală și rezidență ilegală a persoanelor;



- m) jocuri de noroc ilegale și manopere frauduloase folosite în jocurile de noroc legale;
- n) furturi de autoturisme și orice alte mijloace de a dispune ilegal de vehicule cu motor;
- o) infracțiuni în legătură cu aplicațiile pentru calculatoare și rețele de calculatoare sau comise prin utilizarea unor asemenea echipamente;
- p) infracțiuni îndreptate împotriva proprietății intelectuale;
- q) corupție;
- r) infracțiuni privind mediul ambiant.

/2/ În conformitate cu legislațiile naționale ale statelor respective, Părțile Contractante vor coopera și în domeniul combaterii tulburării ordinii publice.

Articolul 2

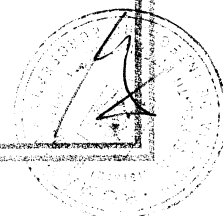
/1/ Părțile Contractante își vor comunica reciproc, prin canale diplomatice, autoritățile competente pentru aplicarea prezentului Acord, denumite în continuare Autorități Competente.

/2/ Această comunicare va fi făcută în decurs de treizeci de zile de la data la care prezentul Acord va intra în vigoare și va indica domeniul de competență al fiecărei Autorități Competente, denumirile complete și adresele acestora, punctele oficiale de contact, numerele de telefon, fax și adrese e-mail, precum și orice alte detalii relevante.

/3/ Autoritățile Competente se vor informa reciproc imediat, în cazul oricărei schimbări survenite în privința datelor comunicate conform paragrafului /2/.

/4/ Pentru scopurile prezentului Acord, Autoritățile Competente vor coopera, în mod direct, în conformitate cu legislația națională aplicabilă și potrivit prerogativelor și competențelor lor.

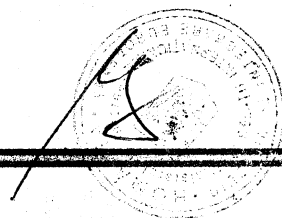
/5/ În scopul aplicării acestui Acord, Autoritățile Competente pot încheia protocoale de cooperare tehnică, dacă acest lucru este necesar pentru realizarea obiectivelor Acordului.



Articolul 3

Autoritățile Competente vor coopera în domeniile definite în Articolul 1 al prezentului Acord, în special prin:

- a) schimbul reciproc de informații privind: persoanele suspectate de a fi implicate în comiterea infracțiunilor; organizarea bandelor criminale; atitudinea tipică a infractorilor individuali și a bandelor criminale; datele în legătură cu momentul, locul și metodele de comitere a infracțiunilor; obiectivele atacate; rutele și locurile de tănuire, originea și destinația lucrurilor a căror posesie este ilegală; împrejurări specifice; informații privind legile încălcate și măsurile luate pentru prevenirea și evitarea unor astfel de infracțiuni;
- b) schimbul de informații cu privire la actele de terorism plănuite, în special a celor îndreptate împotriva intereselor Părților Contractante și cu privire la grupurile teroriste ai căror membri plănuiesc, comit sau au comis astfel de infracțiuni;
- c) cooperarea în căutarea persoanelor suspectate de a fi comis infracțiuni sau a persoanelor care se sustrag responsabilității penale sau executării pedepselor;
- d) cooperarea în căutarea persoanelor dispărute, inclusiv activități pentru identificarea persoanelor sau rămășițelor unor persoane neidentificate;
- e) cooperarea în vederea realizării măsurilor care decurg din programe de protecție a martorilor, schimbul de informații și de experiență în aceste chestiuni;
- f) cooperarea în domeniul căutării lucrurilor furate și a altor obiecte implicate în activități penale, inclusiv a vehiculelor cu motor;
- g) luarea altor măsuri polițienești necesare, la cererea Autorității Competente a celeilalte Părți Contractante;
- h) sincronizarea acțiunilor de cooperare care implică punerea la dispoziție de personal, asistență tehnică și organizatorică pentru descoperirea și cercetarea infracțiunilor, inclusiv prin constituirea unor grupuri de lucru comune care să coordoneze activitatea;
- i) organizarea unor reuniuni de lucru, oricând acest lucru este necesar pentru pregătirea și coordonarea măsurilor conjugate;



- j) schimbul de informații privind rezultatele cercetărilor criminalistice și criminologice, tehnicile utilizate pentru descoperirea și cercetarea infracțiunilor, structurile organizatorice ale unităților lor competente, sistemele și principiile aplicate pentru formarea, pregătirea profesională și promovarea specialiștilor, privind metodele de lucru și echipamentul folosit;
- k) punerea reciprocă la dispoziție a informațiilor privind obiectele utilizate pentru comiterea infracțiunilor sau produsele care rezultă din fapte cu caracter penal, precum și furnizarea de mostre ale unor asemenea obiecte, la cererea Autorității Competente a celeilalte Părți Contractante;
- l) schimbul de informații privind gestionarea sistemelor de evidență a cărților de identitate, a documentelor de călătorie și a documentelor de stare civilă;
- m) schimbul de informații privind organizarea și modul de aplicare a managementului frontierei și măsurile de control asociate acestuia;
- n) organizarea schimburilor reciproce de specialiști, în scopul îmbunătățirii pregătirii de specialitate a acestora și a cunoașterii reciproce a mijloacelor și metodelor de combatere a criminalității;
- o) schimbul reciproc de texte ale legislației și altor reglementări relevante, de studii, analize și literatură de specialitate;
- p) schimbul de experiență privind asigurarea controlului utilizării legale a stupefiantelor, substanțelor psihotrope și a precursorilor acestora, având în vedere, în special, posibilele abuzuri.

Articolul 4

Cooperarea prevăzută la Articolul 3 se va desfășura, după caz, fie în baza programelor care urmează să fie convenite, pentru perioade de timp determinate, de Autoritățile Competente, prin protocoalele menționate la Articolul 2, paragraful /5/, fie la cererea unei Autorități Competente. Aceste autorități pot acționa și unilateral, din proprie inițiativă, dacă se consideră că o astfel de acțiune corespunde scopurilor Acordului, este convenabilă și în interesul Autorității Competente beneficiare a



celeilalte Părți Contractante care, însă, trebuie să fie informată oportun despre o asemenea inițiativă.

Articolul 5

/1/ Solicitarea menționată în Articolul 4 va fi transmisă în scris Autorității Competente a Părții Contractante solicitate, prin intermediul punctului de contact notificat oficial. Cererea scrisă poate fi trimisă prin poștă, fax, sistemul de comunicații al INTERPOL sau în orice alt mod convenit de Autoritățile Competente.

/2/ În situațiile de urgență, o asemenea solicitare poate fi transmisă verbal, cu condiția confirmării ulterioare, în scris, care va fi trimisă în maximum douăzeci și patru de ore.

/3/ Autoritățile Competente solicitate vor îndeplini o astfel de cerere fără întârziere. Pot fi solicitate informații suplimentare, dacă se consideră că acestea sunt necesare pentru îndeplinirea cererii.

Articolul 6

/1/ Fiecare Autoritate Competentă poate refuza, în întregime sau parțial, o cerere de asistență, de cooperare sau de informații, dacă consideră că prin îndeplinirea acesteia ar putea amenința suveranitatea, securitatea sau orice alt interes important al statului său, ori dacă îndeplinirea cererii respective este în contradicție cu legislația națională sau cu angajamentele decurgând din acordurile internaționale la care statul său este parte.

/2/ Autoritățile Competente se vor informa reciproc în scris, fără întârziere, în caz de refuz al unei solicitări sau de îndeplinire parțială a acesteia, indicând motivele.



/3/ Fiecare Autoritate Competentă poate stabili condiții cu privire la îndeplinirea unei cereri sau la modul de utilizare a rezultatelor obținute prin aceasta, condiții care vor fi obligatorii pentru cealaltă Autoritate Competentă.

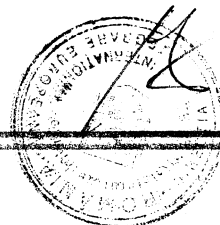
Articolul 7

Pentru aplicarea prezentului Acord se va folosi limba engleză, dacă nu se convine altfel, pentru anumite cazuri concrete.

Articolul 8

În scopul protecției datelor personale, denumite, în acest articol, "date", care sunt schimbate reciproc în cadrul cooperării în baza prezentului Acord, Părțile Contractante se angajează să respecte, prin intermediul Autorităților lor Competente, în conformitate cu legislația națională respectivă, următoarele reguli:

- a) Partea Contractantă care le primește, poate utiliza datele numai pentru scopul și în condițiile stabilite de Partea Contractantă care le furnizează;
- b) La cererea Părții Contractante care furnizează datele, Partea Contractantă care le primește va da informații cu privire la modul de utilizare a datelor respective și la rezultatele obținute astfel;
- c) Datele pot fi trimise numai entităților competente în combaterea criminalității. Datele nu pot fi transmise altor entități, decât cu acordul scris al Părții Contractante care le furnizează;
- d) Partea Contractantă care furnizează datele are obligația de a se asigura că acestea sunt corecte și de a stabili dacă transmiterea acestora este necesară și corespunzătoare scopului. Dacă, ulterior, se constată că au fost transmise date incorecte sau care nu ar fi trebuit transmise, Partea Contractantă care le-a primit trebuie notificată imediat. Partea Contractantă care a primit datele va



corecta greșelile sau, în cazul în care datele nu ar fi trebuit transmise, le va distruge;

- e) O persoană ale cărei date urmează să fie transmise sau au fost transmise poate, la cererea sa, să obțină informații despre datele transmise și scopul utilizării lor, dacă legislația națională a Statului Părții Contractante solicitate permite acest lucru;
- f) În momentul transmiterii datelor, Partea Contractantă care le furnizează va notifica cealaltă Parte Contractantă cu privire la termenul pentru distrugerea lor, în conformitate cu legislația națională a Statului său. Indiferent de acest termen, datele privind persoana respectivă trebuie distruse cât de curând posibil, după ce nu mai sunt necesare. Partea Contractantă care le-a furnizat trebuie să fie informată despre distrugerea datelor transmise și despre motivele distrugerii. În cazul încetării valabilității prezentului Acord, toate datele primite în baza lui trebuie să fie distruse, cel mai târziu până la data la care încetează valabilitatea sa;
- g) Ambele Părți Contractante au obligația de a ține evidența transmiterii, primirii și distrugerii datelor;
- h) Ambele Părți Contractante au obligația de a proteja efectiv datele împotriva accesului neautorizat și a modificării sau publicării lor neautorizate.

Articolul 9

/1/ Fiecare Parte Contractantă va asigura confidențialitatea informațiilor și echipamentului, inclusiv a cererilor menționate în Articolul 4, transmise de cealaltă Parte Contractantă în baza prezentului Acord, dacă acestea sunt considerate confidențiale în conformitate cu legislația națională a Statului Părții Contractante care le furnizează și sunt desemnate drept confidențiale.

/2/ Prevederile Articolului 8 din prezentul Acord vor fi utilizate corespunzător în privința informațiilor, echipamentului și cererilor considerate confidențiale conform legislației naționale a Statului Părții Contractante care le furnizează.

Articolul 10

Informațiile, echipamentul sau mostrele primite în baza prezentului Acord nu pot fi transferate unui stat terț, decât cu acordul prealabil, dat în scris, al Autorității Competente a Părții Contractante care le furnizează.

Articolul 11

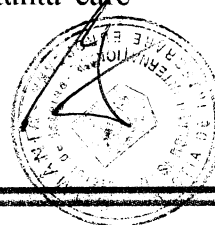
/1/ Fiecare Parte Contractantă poate, în conformitate cu legislația aplicabilă, să numească o persoană de specialitate care să funcționeze în cadrul misiunii sale diplomatice în statul celeilalte Părți Contractante.

/2/ Această persoană va acționa în calitate de ofițer de legătură, asigurând contactele și facilitând comunicarea, precum și alte forme de cooperare tehnică cu Autoritățile Competente ale celeilalte Părți Contractante.

Articolul 12

/1/ Dacă nu se convine în alt fel de către Autoritățile Competente, înainte de angajarea unor obligații privind activități de cooperare care implică cheltuieli extraordinare:

- a) costurile în legătură cu schimbul de informații și de texte de lege, reglementări, analize și literatură de specialitate relevante, prevăzute la Articolul 3 al acestui Acord, vor fi suportate de Partea Contractantă care le furnizează;
- b) costurile în legătură cu activitățile de cooperare prevăzute la Articolul 3, paragraf c), d), f) și h) al prezentului Acord, vor fi suportate de Partea Contractantă care furnizează asistența pentru cealaltă Parte Contractantă în cadrul cooperării, cu excepția costurilor privind transportul internațional, acestea urmând să fie suportate de Partea Contractantă care solicită asistența;
- c) costurile în legătură cu activitățile de cooperare prevăzute la Articolul 3, paragraf e) al prezentului Acord vor fi suportate de Partea Contractantă care



solicită asistența. Părțile Contractante se angajează să respecte echilibrul mutual și reciprocitatea unei asemenea cooperări.

/2/ Orice alte costuri în legătură cu activitățile de cooperare prevăzute la **Articolul 3** al prezentului Acord vor fi suportate de Părțile Contractante pe bază de reciprocitate.

/3/ Detaliile aranjamentelor financiare privind suportarea costurilor aferente implementării prezentului Acord vor fi convenite de Autoritățile Competente, potrivit cerințelor, prin protocoalele menționate la **Articolul 2, paragraf /5/** al prezentului Acord.

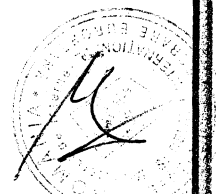
Articolul 13

Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților Contractante care decurg din alte acorduri internaționale bilaterale sau multilaterale, la care oricare dintre ele este parte.

Articolul 14

/1/ Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare după treizeci de zile de la data primirii ultimei dintre notificările schimbate prin canale diplomatice de Părțile Contractante, prin care acestea se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.

/2/ Oricare dintre Părțile Contractante poate, în orice moment, să denunțe prezentul Acord printr-o notificare scrisă, transmisă prin canale diplomatice, celeilalte Părți Contractante. Denunțarea va produce efecte după șase luni de la data primirii unei astfel de notificări de către cealaltă Parte Contractantă.

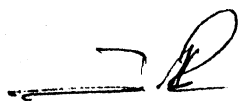


/3/ Părțile Contractante pot conveni să modifice prezentul Acord, la propunerea oricăreia dintre ele. Astfel de modificări vor intra în vigoare conform procedurii stipulate în paragraful /1/ al prezentului articol.

/4/ Orice litigiu cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi reglementat prin consultări între Părțile Contractante.

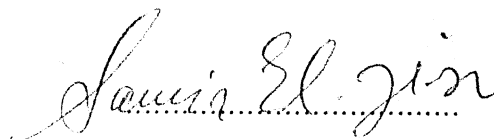
Semnat la Bucuresti la 18 Martie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI



IOAN RUS

PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII
LIBANEZE



SAMIR ADNAN EL-JISR
ministru justiției

Conform originalului de
la
Marea
Marea
Marea

